

El pájaro de luz / L'oiseau de lumière
La flor del cantueso / Le pot de lavande

El Mediopollito / La Moitié de poussin
La zorra / La renarde

Las lobas también son madres / Les louves sont aussi des mères

Garbancito / Petit Pois Chiche
La rica y la pobre / La riche et la pauvre
La montera / La toque



Adaptation des contes par Enrique Barcia Mendo, Hanna Martens,
Ramón Pérez Parejo et José Soto Vázquez
Illustrations : María Polán Morato, Ángel García Nieto et Fermín Solís

Traduction et avant-propos : Xavier Escudero
Université Littoral Côte d'Opale (UR 4030 HLLI)

UR 4030
HLLI
Unité de Recherche sur l'Enfance,
les Langues, les Littératures
et l'Interculturel

ulco
Université
Littoral Côte d'Opale

UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA
EX

Aula de Literatura Infantil
Marciano Curriel Merchán

DIPUTACIÓN DE CÁCERES

SHAKER
VERLAG

ISBN



Vol. 4

Cuentos populares de Extremadura ilustrados – Contes populaires d'Extremadure illustrés

Cuentos populares de Extremadura ilustrados



Contes populaires d'Extremadure illustrés

Volume 4
bilingue espagnol-français

EXTRAIT

EL PÁJARO DE LUZ

Pues señor, esto era un rey que tenía en el jardín de su palacio un manzano que era toda su ilusión, pues las manzanas que daba eran de oro. Hacía tiempo que el rey estaba disgustadísimo, porque cada día le faltaba una y no podía averiguar quién se las quitaba. Puso guardianes, pero de nada le sirvió: las manzanas seguían desapareciendo.

L'OISEAU DE LUMIÈRE

Il était une fois un roi qui avait, dans le jardin de son palais, un pommier qui faisait toute sa joie car il donnait des pommes en or. Depuis un certain temps, le roi était très contrarié car une pomme disparaissait chaque jour et il ne parvenait pas à savoir qui les lui volait. Il posta des gardes mais rien n'y fit : les pommes continuaient à disparaître.



PRÉSENTATION

Contes populaires d'Estrémadure illustrés – Cuentos populares de Extremadura ilustrados
Collection Le Bec de la cigogne

Il est émouvant d'arriver au terme de cette merveilleuse aventure de traduction des contes populaires adaptés et illustrés d'Estrémadure avec ce quatrième et dernier volume bilingue regroupant les volumes 10, 11 et 12 espagnols publiés en Espagne entre 2020 et 2021. Initiée en 2016 avec une première publication du volume 1 bilingue (réédité en 2022 en une version augmentée), puis le volume 2 en 2019 (lui-même réédité en 2022) et le volume 3 publié en 2020, la traduction, la diffusion et l'étude de cette collection et des récits qui la composent n'ont cessé de grandir, d'évoluer, de se métamorphoser.

L'édition du volume 4 bilingue espagnol-français s'inscrit dans la démarche de diversifier l'accès du plus grand nombre, élèves du primaire et du secondaire, étudiants, enfants, adolescents et adultes, à la lecture de ces récits traditionnels dans la langue originelle et dans leur version en français, dans une volonté de croisement des langues et des cultures que permet l'activité de traduction participant ainsi à leur diffusion, valorisation et étude. Outre les activités scientifiques, ces contes se prêtent merveilleusement à tout type d'activités langagières, culturelles ou artistiques, servant ainsi de support pédagogique aux enseignants. Ces récits nous font voyager dans la géographie, l'histoire, la culture, l'imaginaire et la langue de la région d'Estrémadure, et offrent de riches variations de récits populaires de tradition orale connus ou moins connus, souvent réécrits ou servant de matériau intertextuel dans les contes littéraires ou romans.

Ce quatrième et dernier volume de la collection est constitué de huit contes (merveilleux, d'animaux) dans lesquels on pourra apprécier, une nouvelle fois, la richesse des situations et la variété des thèmes et des figures : « El pájaro de luz/L'oiseau de lumière », « La flor del cantueso/Le pot de lavande », « El Mediopollito/La Moitié de poussin », « La zorra/La renarde », « Las lobas son también madres/Les louves sont aussi des mères », « Garbancito/Petit Pois Chiche », « La rica y la pobre/La riche et la pauvre », « La montera/La toque ». Les illustrations sont de Ángel García Nieto, María Polán Morato et Fermín Solís.

Tout comme les autres de la collection, ce quatrième (et dernier) volume, qui s'adresse de prime abord à de jeunes lecteurs ou apprenants, permet aussi, nous l'espérons, de faciliter l'accès à la compréhension de ces récits pour toutes et tous par un apport d'éléments de contextualisation culturelle et traductologique ainsi que par un éclairage critique non exhaustif dans l'avant-propos.

BON DE COMMANDE

Nom :

Prénom :

.....

Adresse :

.....
.....
.....
.....

Commandeexemplaire (s) du Volume 4,

(32,80 € tarif éditeur - après remise tarif de 23,00 €)

- par chèque postal par chèque bancaire par mandat administratif
 souhaite une facture enexemplaire (s)

PAIEMENT : Prière de libeller le chèque en Euros
à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Littoral Côte d'Opale.

Date :

Signature :

À retourner à : Pôle de Recherche Humanités et Territoires Intégrés,
25 rue Saint-Louis, BP 774, 62327 Boulogne-sur-Mer,
Tél : 03 66 25 64 10 – poste 460.
E-mail : corinne.rameau@univ-littoral.fr